

## II. JURISPRUDÈNCIA

---

### II. TRIBUNAL CONSTITUCIONAL, TRIBUNAL SUPREM I DIRECCIÓ GENERAL DE REGISTRES I DEL NOTARIAT

Jaume VERNET I LLOBET

Catedràtic de dret constitucional  
Universitat Rovira i Virgili

Eva PONS I PARERA

Professora de dret constitucional  
Universitat de Barcelona

Agustí POU I PUJOLRÀS

Professor de llenguatge jurídic  
Universitat de Barcelona

Durant el període del present comentari, de juliol a desembre de 1998, la recerca de sentències o resolucions relatives a qüestions de dret lingüístic no ha estat molt prolífica, ja que no podem ressenyar cap sentència del Tribunal Constitucional i només cinc sentències del Tribunal Suprem. En aquesta ocasió també comentem breument, al final d'aquesta *Crònica*, tres resolucions de la Direcció General de Registres i del Notariat del Ministeri de Justícia que tracten un canvi de nom, un canvi de cognom i de la inclusió de la lletra i mot «i» entre els cognoms dels residents a Catalunya.

Respecte de les sentències del Tribunal Suprem, els temes resolts són variats, encara que en dues d'elles es resolen dos recursos coincidents. Una primera Sentència de 18 de juny de 1998 fa referència al fet que es

presentés un informe pericial en llengua gallega davant de l'Audiència de Pontevedra, cosa que no planteja problemes perquè els jutges, que havien de resoldre, entenien aquesta llengua oficial, la qual cosa no és el més usual, almenys en d'altres comunitats autònomes amb dues llengües oficials; tot i que seria, al nostre parer, absolutament positiu i elemental que els jutges i magistrats coneguessin les llengües oficials del lloc on exercixen les seves funcions jurisdiccionals. La segona i tercera sentències, de 21 de setembre i de 16 de novembre de 1998, respectivament, resolen sengles recursos plantejats per un ajuntament de la Comunitat Valenciana que pretenia acollir l'ortografia secessionista en comptes de les normes de Castelló adoptades per l'Institut d'Estudis Catalans. Aquesta qüestió és resolta pel Tribunal en contra de la corporació municipal, perquè considera que aquesta Administració no és competent per decidir sobre aquest tema. Així, el Tribunal Suprem acull la doctrina establerta per la src 75/1997, en la qual es permetia l'ús de l'expressió «acadèmicament català», referida a la llengua parlada al País Valencià; encara que el Tribunal Suprem es fixa fonamentalment en el repartiment competencial. La quarta resolució és de 13 d'octubre de 1998 i també debat sobre la distribució de competències entre la comunitat autònoma, l'Estat i les entitats locals. En aquest supòsit, però, no hi ha contradicció entre la regulació autonòmica basca i la normativa municipal. A més, apareixen altres temes, com un resum sobre la doctrina dels tribunals Constitucional i Suprem respecte del principi d'igualtat i del dret d'accés a la funció pública local, el qual no deixa de besllumar algunes incoherències i incorreccions, des de la nostra perspectiva. Finalment, la cinquena i darrera sentència comentada, la de 14 d'octubre de 1998, tracta també la impugnació d'un acord d'un ajuntament basc segons el qual es feia propi el principi de «viure i funcionar en èuscar», dins del «respecte dels drets lingüístics individuals i col·lectius». El Tribunal Suprem ha legitimat l'acord municipal en contra de l'advocat de l'Estat, el qual persisteix a impugnar les resolucions que tenen relació amb l'ús de l'èuscar o amb la competència lingüística del personal al servei de les administracions basques. En definitiva, totes les sentències estudiades consoliden la tendència jurisprudencial més protectora dels processos de normalització lingüística endegats per les comunitats autònomes amb dues llengües oficials.

*Sentència del Tribunal Suprem 844/1998, de 18 de juny, Sala 2a. Ponent: José Augusto de Vega Ruiz. Rep. Ar. 5385.*

En aquesta Sentència es resol un recurs de cassació en el cas d'un delictes amb força en les coses enjudiciat per l'Audiència de Pontevedra. Un dels motius del recurs afecta una prova dactiloscòpica en el sentit que segueix:

*«La única objeción que se hace, sin mucha convicción, es que dicho informe se extendió en idioma gallego, circunstancia totalmente inoperante ya que se trata de la lengua oficial de la Comunidad de Galicia. Es intrascendente tal alegación porque los jueces perfectamente entendieron la lengua vernácula de la tierra en la que ejercían su función judicial, al menos nada se dijo en contra, lo que de otro lado hubiera obligado a su traducción. En último caso consta en las actuaciones que dicho informe, durante la celebración del plenario, fue ratificado en castellano por el perito correspondiente» (FJ 1).*

La Sentència afirma, no com a deure sinó com a fet, que els jutges entenen perfectament «la lengua vernácula» —seria bo trobar sinònims menys marcats— de la terra on exercien la seva funció, asseveració que hauria de ser una obvietat, encara que, malauradament, no ho és. Per tant, la decisió del Tribunal és correcta en pressuposar que no hi va haver cap indefensió de l'acusat perquè un pèrit fes servir el gallec escrit. Ara bé, d'altra banda entenem que els magistrats, encara que no ho haguessin entès, no podrien haver demanat la traducció d'un document en llengua oficial, d'acord amb la dicció actual de l'article 231 de la Llei orgànica del poder judicial, que no preveu, a diferència del que passava abans de la reforma feta per la Llei orgànica 16/1994, la possibilitat que els jutges demanin la traducció de documents redactats en la llengua oficial d'una comunitat autònoma. En aquest sentit no sembla adequat que la Sentència assenyali que la traducció seria obligada si els jutges no entenguessin la llengua oficial a la comunitat autònoma. Si en general, per a tots els ciutadans, no hi ha el dret a no entendre la llengua pròpia de la comunitat, menys el poden tenir els jutges, que són uns servidors públics.

*Sentències del Tribunal Suprem de 21 de setembre i de 16 de novembre de 1998, Sala 3a, Secció 4a. Ponents: Rafael Fernández Montalvo i Mariano Baena de Alcázar. Rep. Ar. 7184 i 9272, respectivament.*

Aquestes dues resolucions resolen sengles recursos plantejats per l'Ajuntament de Benifaió contra les sentències de la Sala Contenciosa Administrativa del Tribunal Superior de Justícia de la Comunitat Valenciana que estimaven la impugnació d'un acord del Ple d'aquesta entitat pel qual s'establí que els escrits i les publicacions en idioma valencià que l'Ajuntament originés internament i els que anessin dirigits a òrgans o organismes que els poguessin rebre també en valencià, s'adequessin quant a l'ortografia a les normes dictades per la Sección de Lengua y Literatura de la Academia de Cultura Valenciana. La corporació municipal decidia, doncs, unilateralment, acollir en la seva documentació l'ortografia d'aquesta entitat, que, com és sabut, representa el secessionisme lingüístic del dialecte valencià respecte del català, i es decanta de les Normes de Castelló, les quals contenen les especificitats ortogràfiques del valencià i que són acceptades per l'Institut d'Estudis Catalans.

Un ciutadà va recórrer contra aquest acte municipal i la Sentència de primera instància, de la Sala Contenciosa, el va anul·lar sobre la base que cada administració pública havia d'adoptar les seves decisions i els acords en el marc de les seves competències, d'acord amb l'article 4 de la Llei de procediment administratiu de 1958. El tribunal de primera instància no troba en la normativa vigent cap norma que atribueixi a l'Ajuntament cap competència en aquest sentit. D'altra banda, la Sentència de primera instància fonamenta la decisió en el caràcter metajurídic de la qüestió. Així afirma:

*«[...] en cuanto modo particular de expresarse un determinado pueblo, por su carácter de instrumento de comunicación, conlleva la existencia de un conjunto de reglas y términos organizados a través de un sistema gramatical y junto con otros factores, como la fonética, la morfología, etc., viene en gran medida definido por su ortografía; por ello es obvio que el Ayuntamiento de Benifayó [sic], al decidir que ésta se ajustará a las*

*normas dictadas por la Sección de Lengua y Literatura de la Academia de Cultura Valenciana, ejercitó una injerencia en el campo de la ciencia lingüística que no le incumbía. Y no le incumbía por cuanto las decisiones en el ámbito ortográfico son estrictamente científicas, por lo que su debate, estudio y decisión incumbe, en exclusiva, a los teóricos de la lingüística y no a la Administración local.»*

Crida l'atenció aquest segon argument de la Sentència d'instància, ja que basa la manca de competència de l'Ajuntament en el fet que aquestes qüestions incumbeixen a la lingüística i no a la corporació municipal. No és gaire coherent barrejar els dos plans com si es tractés d'un mateix ordre de conceptes. És a dir, si la decisió de l'Ajuntament en què opta per una determinada ortografia en els seus documents no és correcta, això pot ser degut a motius de diversa índole. Bé perquè no hi té competència —atès que aquesta correspon a la Comunitat Autònoma—, bé perquè ja hi ha una norma que prescriu una determinada ortografia, o bé perquè d'acord amb els estudis lingüístics més seriosos i reconeguts l'ortografia «oficial» —la que correspon a la llengua oficial— és diferent de la que vol emprar la corporació. La primera línia argumental, la manca de competència, es basa en un raonament de tipus formal, atès que no es busca si l'ortografia decidida és la correcta o no des del punt de vista de l'ordenament jurídic, sinó solament a qui pertoca determinar-ho. En el segon argument que es pot fer servir, en l'ordenament jurídic ja trobem una determinació concreta sobre quina ortografia s'ha de fer servir, dictada, lògicament, per l'òrgan competent. El tercer argument es donaria si la sentència basés la decisió en un coneixement metajurídic, com és el fet que la major part de la lingüística rebutja el secessionisme lingüístic i les raons que l'inspiren; en aquest cas la raó s'adquiriria com a prova. La Sentència del Tribunal Superior de Justícia de la Comunitat Valenciana atribueix, en canvi, la competència a la «lingüística», com si hi hagués algun ens públic identificable per aquest nom.

Tanmateix, les sentències del Tribunal Suprem que ressenyem, amb una interpretació de l'ordenament més acurada, no utilitzen aquest raonament, sinó exclusivament la del joc de competències de la comunitat autònoma i de l'ens local. Per tant, continuen en essència la mateixa línia argumental que les sentències sobre l'ús de la denominació «català» per a l'idioma oficial de la Universitat (vegeu la Sentència del Tribunal Suprem de 20 de novembre de 1992, REVISTA DE LLENGUA I DRET, núm. 20, pàg. 222-231, o la Sentència del Tribunal Constitucional 75/1997, de 21 d'abril, REVISTA DE LLENGUA I DRET, núm. 30, pàg. 357-364), les quals basaven la decisió no en arguments materials, sinó en el ventall de possibilitats que atorgava —o no— l'autonomia universitària, tot i que la Sentència 75/1997 afegia a això el fet que la denominació «català» per referir-se al valencià havia estat emprada per alguna legislació estatal.

En el fonament de dret tercer la srs de 21 de setembre desenvolupa l'argument competencial indicat assenyalant el marc de competències dels municipis:

«Resulta incuestionable que uno de los requisitos de validez de los actos administrativos es que sea dictado por Administración y órgano administrativo competente (arts. 40.1, 47 y 48 LPA y arts. 53, 62 y 63 de la Ley de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, LRJ-PAC; y es la eventual incompetencia del ayuntamiento para dictar el acto impugnado, "ratio decidendi" de la sentencia apelada, la cuestión que también resulta decisiva al resolver la presente apelación.

A estos efectos, resulta necesario realizar algunas consideraciones de carácter general. En primer lugar, debe tenerse en cuenta que la autonomía local supone el reconocimiento de un ámbito competencial propio de los Entes que integran la Administración local. Si bien, a diferencia de lo que ocurre con las Comunidades Autónomas, en las que la autonomía se prefigura por el propio bloque de constitucionalidad (Constitución y respectivo Estatuto de Autonomía), las competencias que integran la autonomía local no se establecen directamente por la Constitución, que no garantiza un ámbito competencial concreto, sino que su reconocimiento se deja al legislador ordinario, quien, sin embargo, debe respetar un contenido indisponible que constituye la garantía institucional que incorpora la Norma Fundamental (SSTC 4/1981, de 2 de febrero, 32/1981, de 28 de julio, y 214/1989, de 21 de diciembre).

Como señalaba esta Sala, en Sentencia de 23 de mayo de 1997, el sistema legal de atribución de competencias a los Entes locales se sintetiza en los siguientes puntos: a) la LRBRLL establece las "di-

rectrices para llevar a cabo la asignación de competencias" que no puede ignorar el legislador autonómico (STC 214/1989); b) la LRBRLL efectúa una declaración de capacidad para actuar en lo que se refiere al fomento y administración de los intereses peculiares de cada Ente local, de manera que pueden actuar válidamente o promover actividades y servicios en el ámbito de las necesidades y aspiraciones de sus respectivas comunidades; c) la misma LRBRLL establece un núcleo competencial mínimo que supone el reconocimiento de un "círculo de protección" competencial, sin perjuicio de las que correspondan a los Ayuntamientos por atribución de la legislación específica o como consecuencia de la atribución que efectúan las Leyes sectoriales del Estado o de la Comunidad Autónoma; y d) por último, conforme al artículo 7 LRBRLL, pueden existir competencias de las Entidades locales delegadas ejercidas bajo la dirección y control de la Administración delegante.

En segundo término, la potestad de autoorganización de los Ayuntamientos es una de las manifestaciones más características de la autonomía municipal que comprende el establecimiento y regulación de las relaciones de ámbito interno, funcionalmente requeridas para el desenvolvimiento de la actividad cuya gestión autónoma se encomienda al Ente local, dentro siempre del marco que diseñan los principios de competencia y legalidad. De manera que, cualquiera que sea la competencia de entender este último, como vinculación positiva o como vinculación negativa, la norma legal constituye siempre un límite infranqueable al ejercitarse las potestades administrativas de los Entes Locales.»

En el fonament jurídic quart s'analitzen les facultats que la corporació municipal té sobre la qüestió litigiosa i descarta que hi tingui competència.

*«Es cierto, como sostiene el Ayuntamiento que recurre ante esta instancia, que el texto de la moción que se convirtió en el acuerdo plenario jurisdiccionalmente debatido no constituye una vulneración del principio de no discriminación lingüística, ni infracción de cooficialidad de lenguas establecida en los artículos 3 CE y 7 EAV, pero, frente a la apariencia que proporciona su tenor literal, no resulta posible acoger la tesis de la Administración apelante de que constituya "una norma de funcionamiento de régimen interno". Así sería, sin duda, si pudiera verse en el acuerdo una simple recomendación de estilo o una aspiración de corrección gramatical en el uso del idioma, pero ello sería desconocer su verdadero alcance y significado al subyacer en la decisión municipal un intento de normalización lingüística del valenciano. Así resulta de la propia funda-*

*mentación de la moción que daría lugar al acuerdo plenario recurrido en la que se dice que "la necesidad imperiosa de acomodar la política oficial al mundo real en el que vivimos cada día obliga a denunciar la catalanización que se pretende, consistente en la normalización de una lengua extraña para una gran mayoría del ciudadano medio que habla valenciano, y en unas reglas ortográficas que se hallan bien lejos de la realidad lingüística del pueblo valenciano [...]". Y a esta misma conclusión nos lleva la consideración del tema debatido en la STC 75/1997, de 21 de abril, en la que se trató de si la denominación "lengua valenciana" empleada por el Estatuto de Autonomía de la Comunidad tiene un carácter excluyente e impide el usos de cualesquiera otras, con referencia expresa a la denominación académica de "lengua catalana".»*

Respecte d'aquesta darrera referència a la STC 75/1997, el Tribunal Suprem recull la doctrina establerta pel Constitucional i accepta la possibilitat de denominar «català» la parla valenciana.

Finalment, el fonament de dret cinquè precisa les competències en matèria lingüística de les administracions local i autonòmica.

*«a) La normalización lingüística de un idioma cooficial entra en el ámbito o esfera de intereses de la comunidad local, pero excede de ella para afectar, de modo prioritario, a los de la Comunidad Autónoma, por lo que no puede invocarse la referida capacidad de promoción de intereses propios de la comunidad municipal que reconoce el artículo 1 de la Ley reguladora de las Bases de Régimen Local.*

*b) No es que no se reconozca legal-*

*mente una competencia municipal para la normalización lingüística del valenciano, sino que tal competencia está legalmente atribuida a la Comunidad Autónoma. Así resulta de la LUEV, fundamentalmente de los artículos 18.2 y 34 al disponer: el primero, que el Consell velará porque la incorporación del valenciano se lleve a cabo de un modo comprensivo con las diferencias y niveles en el conocimiento y uso del valenciano que hoy existen y cuya supera-*

*ción es uno de los objetivos más importantes de la propia Ley; y, el segundo, sobre todo, que el Gobierno Valenciano asumirá la dirección técnica y la coordinación del proceso de uso y enseñanza*

*del valenciano asesorando al respecto a todas las Administraciones públicas y particulares y adoptando cuantas medidas contribuyan al fomento de su uso y extensión.»*

La Sentència de 16 de novembre de 1998 redunda en la qüestió i enfasitza encara més la manca de competència de l'Administració local en l'establiment de l'aspecte controvertit, la fixació de les normes ortogràfiques.

*«Ahora bien, es claro a juicio de esta Sala que aunque no puede mantenerse en modo alguno que los entes locales carezcan de competencia en materia lingüística, lo cierto es que deben ejercerla de acuerdo con lo establecido por la normativa que integre el ordenamiento jurídico específico de la Comunidad Autónoma en cuestión, sobre todo cuando la Comunidad tiene competencia específica sobre la materia. Al respecto es verdaderamente decisivo, como ya destacamos en nuestra Sentencia de 21 de septiembre 1998, que el artículo 34 de la Ley Autonómica*

*de Uso y Enseñanza del Valenciano dispone que el Gobierno de la Comunidad asumirá la dirección técnica y la coordinación del proceso de uso del valenciano, asesorando al respecto a todas las Administraciones Públicas de la Comunidad. En consecuencia debe entenderse que el Ayuntamiento carecía de potestades suficientes para aprobar un acuerdo como el adoptado, el cual llegaba a precisar que las reglas ortográficas utilizadas debían ser las establecidas por una Academia determinada.»*

És de destacar que aquestes resolucions, igual que la Sentència de 13 d'octubre de 1998, comentada en aquesta mateixa *Crònica*, ja fonamenten la decisió inequívocament en la competència de la comunitat autònoma sobre la normalització lingüística —entesa aquesta en un sentit ampli com a matèria lingüística. Cal valorar positivament aquesta evolució en tot el que això suposa de respecte a l'autodeterminació lingüística de cada comunitat. Per altra banda, i també paga la pena de deixar-ne constància, sigui de qui sigui la competència per regular les qüestions relatives a la llengua —que és, com s'ha vist, de la comunitat autònoma—, el cert és que cap poder públic, i entre aquests els tribunals de justícia, es pot sostreure de basar la seva decisió o el seu raonament en un cert suport científic o, com a mínim, no pot contradir obertament una opinió científica majoritària. Si no es fa així, es corre el perill d'entrar en una argumentació allunyada de la realitat, estrictament formal, que, a la fi, porta a l'absurd.

*Sentència del Tribunal Suprem de 13 d'octubre de 1998, Sala 3a, Secció 4a.  
Ponent: Rafael Fernández Montalvo. Rep. Ar. 7695.*

L'advocat de l'Estat va impugnar davant del Tribunal Superior de Justícia del País Basc l'Acord del Ple de l'Ajuntament d'Ursúbil (Guipúscoa), del 26 de juliol de 1989, pel qual s'aprovava l'Ordenança municipal per a la normalització de l'ús de l'euscar en aquest municipi. El tribunal basc va estimar parcialment el recurs i va declarar nul l'incís relatiu a la normalització dels avisos, anuncis públics o publicitat de qualsevol mena de l'Ajuntament, que segons la norma s'havia de fer «[...] o bien solamente en euskera, cuando se considere oportuno». El lletrat de l'Estat recorre en apel·lació tres aspectes de la Sentència de primera instància en què no s'havien acollit les seves pretensions: primer, uns quants preceptes respecte dels quals el Tribunal Superior considera que l'Estat no té competència; segon, la legitimitat de l'atorgament del 50% de la taxa que correspon pagar per la concessió de permisos la sol·licitud dels quals sigui redactada íntegrament en basc; i tercer, l'exigència del coneixement de l'euscar per a l'accés a la funció pública.

En el fonament de dret segon, que transcrivim íntegrament, el Tribunal Suprem analitza la legitimitat que té l'Estat per impugnar les disposicions lingüístiques emanades de l'Ajuntament.

*«El análisis del primer tema sucintamente expuesto resulta de especial importancia porque determina el alcance general de la impugnación posible en el recurso contencioso-administrativo formulado, en su día, por la Administración General del Estado.*

*En efecto, es cierto que la críptica frase de la sentencia de primera instancia a que alude el Abogado del Estado no puede entenderse, como sostiene en su escrito de alegaciones, en el sentido de que estemos ante un conflicto de competencias cuya resolución compete al Tribunal Constitucional. Sin embargo, lo que la Sala del Tribunal Superior de Justicia quiere decir, y ello constituye su punto de partida, es que el pronunciamiento anulatorio que se solicitaba en la demanda no podía extenderse a la totali-*

*dad del reglamento local por una infracción genérica del ordenamiento jurídico, para lo que no existía la necesaria legitimación de la Administración actora, ya que el Estado carece de competencias para regular "materias de cooficialidad lingüística".*

*Así precisado el argumento de la sentencia recurrida, debe compartirse la tesis que mantiene el Tribunal de primera instancia. En efecto, los artículos 65 y 66 de la Ley Reguladora de las Bases del Régimen Local (LBRL), Ley 7/1985, de 2 de abril, prevén la legitimación tanto de la Administración del Estado como de las Comunidades Autónomas para impugnar los actos y acuerdos de las entidades locales que infrinjan el ordenamiento jurídico. Esta duplicidad de Administraciones legitimadas que tiene su explicación*

en la estructura compleja del Estado Español, en el que las entidades locales son elementos de la organización territorial del Estado y de las Comunidades Autónomas, y constituye, en el Derecho comparado, una peculiaridad del sistema de control de legalidad de los actos de dichas entidades, no supone, sin embargo el reconocimiento de una legitimación absoluta e indiferenciada de ambas Administraciones. Es, por el contrario, una legitimación que responde a la naturaleza "bifronte" del régimen jurídico de las entidades locales, en cuanto Estado y Comunidades Autónomas concurren a su determinación. De esta manera, se legitima a uno y otras en función del ordenamiento eventualmente infringido, bien por ser materia en la que es competente el Estado o la Comunidad Autónoma (artículo 65 LBRL), o bien por invasión del respectivo ámbito de competencias (artículo 66 LBRL). Este es, en definitiva, el criterio que inspira a ambos preceptos cuando se refieren a "el ámbito de sus respectivas competencias" y a los "actos y acuerdos de las entidades locales que menoscaban competencias del Estado o de las Comunidades Autónomas, interfieran su ejercicio o excedan de la competencia de dichas entidades".

En consecuencia, como refleja la sentencia impugnada, a la Administración del Estado, a través de la legitimación procesal que le atribuyen los indicados preceptos de la LBRL, le corresponde el control de la legalidad para impugnar los acuerdos de los Entes locales que infrinjan la legislación del Estado o aquellos que invadan competencias propias de la Administración estatal. Y si el sistema así diseñado presenta indudables dificultades prácticas para precisar, en cada caso, si la Administración que ejercita la

acción está o no actuando en el ámbito de competencias que le corresponden como propias, en el supuesto que se contempla resulta claro que la normalización del uso del euskera es competencia normativa de la Comunidad Autónoma del País Vasco ejercida a través de la Ley 10/1982, de 24 de noviembre. Como señala la exposición de motivos de esta Ley, la Constitución y el Estatuto de Autonomía confían a los poderes públicos de dicha Comunidad la adopción de las medidas encaminadas a asegurar el desarrollo y la normalización del uso del euskera considerando su doble dimensión de parte fundamental del patrimonio cultural del pueblo vasco y, junto con el castellano, idioma de uso oficial en territorio de la Comunidad Autónoma.

Como dijo esta misma Sala, en reciente Sentencia de 21 de septiembre 1998, la normalización lingüística de un idioma cooficial entra en el ámbito o esfera de intereses de la Comunidad Local, pero excede de ella para afectar, de modo prioritario, a los de la Comunidad Autónoma, por lo que no puede invocarse la capacidad de los Entes Locales para la promoción de los intereses propios de la colectividad municipal. No es que no se reconozca legalmente una competencia municipal para la normalización lingüística del euskera, sino que tal competencia está atribuida a la Comunidad Autónoma. Pero partiendo de esta premisa, ha de compartirse el criterio y el método de análisis del Tribunal "a quo" en cuanto, por razón de la legitimación que ostenta la Administración General del Estado, entiende únicamente viable en el proceso el examen de la impugnación relativa a infracción de preceptos del ordenamiento estatal, teniendo, además, en cuenta que la STC 82/1986, de 26 de junio (funda-

mento jurídico 4º), advierte que el título competencial del artículo 149.1.1ª CE no habilita al Estado para regular, con carácter general, siquiera en sus aspectos básicos, la cooficialidad de las lenguas españolas distintas del castellano y su consiguiente utilización por los poderes pú-

blicos o el derecho al uso de otras lenguas españolas por los particulares. En concreto, la regulación de la normalización lingüística del euskera es competencia atribuida por el artículo 3.2 CE y por el artículo 6.1 y 2 del Estatuto de la Comunidad Autónoma Vasca.»

S'ha de ressaltar d'aquesta resolució que el Tribunal Suprem assumeix plenament el fet que la comunitat autònoma té la competència sobre la regulació de la «cooficialitat» i sobre la normalització lingüística, i a més n'extreu, per a aquest cas concret, la conseqüència de la manca de legitimitat de l'Estat davant la normativa municipal per a qüestions que afecten l'àmbit competencial autonòmic. Es tracta d'una línia jurisprudencial que esperem que es consolidi.

L'alt tribunal passa, en el fonament de dret tercer, a analitzar les dues qüestions de fons que, segons l'advocat de l'Estat, infringeixen preceptes constitucionals.

«a) La subvención, como toda técnica de fomento, introduce un elemento de diferenciación en cuanto que con ella se potencia con determinados beneficios una concreta actividad privada que se adecua a ciertos objetivos perseguidos por la Administración otorgante de la subvención. Sin embargo, ello no supone una discriminación contraria al artículo 14 CE, siempre que exista una razón jurídicamente atendible que justifique esa diferencia de trato, y que, en el ámbito de que se trata, se traduce en la legitimidad de la finalidad perseguida por la Administración y en la ausencia de desproporción en el mecanismo de fomento utilizado. Así resulta tanto de la doctrina del Tribunal Constitucional como de la jurisprudencia de esta Sala que han señalado que la igualdad, tanto en la ley (o en la norma reglamentaria) como en su aplicación, no supone el tratar todos los casos o supuestos de hecho con carácter absolutamente igualatorio, sino, como se dice

en la STC 144/1988, de 12 de julio, "tratar de modo igual a todos aquellos que se encuentren en la misma situación [...]". Del mismo modo, en la Sentencia 209/1988, de 10 de noviembre, se dice que "las diferenciaciones normativas, para que puedan considerarse no discriminatorias, resulta indispensable que exista una justificación objetiva y razonable de acuerdo con criterios y juicios de valor generalmente aceptados, cuya exigencia debe aplicarse en relación con la finalidad y efectos de la medida considerada, debiendo estar presente, por ello, una razonable relación de proporcionalidad entre los medios empleados y la finalidad perseguida [...]". Y, siendo ello así, debe entenderse que resulta legítima y proporcionada la promoción o incentivación de uno de los idiomas españoles cooficiales, según la Constitución y el Estatuto de Autonomía, como es el euskera, que se encuentra en una situación de evidente inferioridad en su utilización y difusión,

*a través de las subvenciones en las tasas a que se refieren los artículos 45 y 46 de la Ordenanza, que se prevén, incluso, con un límite máximo de 10.000 y 3.000 pe-*

*setas, respectivamente, según que sea la que el Ayuntamiento deba percibir por rótulos o la que corresponde al permiso de obra.»*

Amb bon criteri, i igual que havia fet en resolucions anteriors —per exemple, les relatives als incentius a la cinematografia— el Tribunal aplica els criteris de raonabilitat de la mesura presa d'acord amb el context socio-lingüístic existent —de clar desavantatge per al basc— i de racionalitat de la mesura, que inclou la proporcionalitat entre la mesura presa i la finalitat que es persegueix. També destaquem en aquest punt la recepció actual sense vacil·lacions de la doctrina del Tribunal Constitucional sobre la igualtat i la no-discriminació.

Finalment, l'alt tribunal aborda la impugnació relativa a la vulneració de l'article 23.2 de la Constitució perquè l'Ordenança municipal preveu l'exigència de coneixement de l'èuscar per a la selecció de nou personal. La Sentència rebutja aquesta al·legació i reitera la doctrina reiterada del Suprem sobre la matèria, que, cal recordar-ho, ha anat evolucionant i acollint progressivament la jurisprudència del Tribunal Constitucional.

*«b) En relación con la posible vulneración del artículo 23.2 CE (y también, en su caso del artículo 14 CE) por la exigencia de conocimiento del euskera para la selección de nuevo personal por el Ayuntamiento de Ursúbil, debe tenerse también en cuenta la jurisprudencia más reciente de esta Sala que en una marcada evolución, al compás de la doctrina del Tribunal Constitucional, ha llegado a aceptar, con determinadas limitaciones, la exigencia del conocimiento del idioma propio de las Comunidades Autónomas, que lo tienen como tal, distinto del castellano, en las pruebas de acceso a sus respectivas Administraciones.*

*»En este sentido, como recuerda una STS de 20 marzo de 1998, la actual doctrina legal sobre la materia se encuentra recogida en Sentencia de 22 de julio 1996 y puede resumirse en los siguientes puntos: primero, que el principio general si-*

*gue siendo el que pueda valorarse como mérito no eliminatorio del conocimiento de lenguas españolas diferentes del castellano; segundo, que para concretas y determinadas plazas, los poderes públicos competentes pueden darle dicho carácter (eliminatorio) a la prueba de conocimiento del idioma cooficial de la respectiva Comunidad Autónoma; tercero, que la finalidad de esta excepción al principio general es la de proveer a la de presencia en la Administración de personal de habla de lengua vernácula, como modo de garantizar el derecho de usarla por parte de los ciudadanos de la respectiva Comunidad (Sentencia del Tribunal Constitucional de 26 de junio 1986); cuarto, que la apreciación del cumplimiento de esta concreta finalidad obliga a considerar discriminatoria la mencionada exigencia cuando se imponga para cubrir plazas que no estén directamente vinculadas a*

la utilización por los administrados de las lenguas de su Comunidad Autónoma, debiendo reservarse para aquellas en las que la imposibilidad de utilizarla les pueda producir una perturbación importante en su derecho a usarla cuando se relacionan con la Administración, lo que a su vez implica la necesidad de valorar en cada caso las funciones que sean competencia de la plaza que pretenda cubrirse, así como el conjunto de funcionarios a los que corresponda un determinado servicio, de manera que en las que se aprecie la concurrencia de la perturbación mencionada, pueda garantizarse que alguno de los funcionarios habla el idioma peculiar de la Comunidad, todo ello matizado por la vigencia del deber constitucional de conocer el castellano, que el artículo tercero de nuestra Norma Suprema impone a todos los españoles; quinto, que, cuando no medie alguna de estas circunstancias, sigue siendo plenamente aplicable la constante tesis jurisprudencial que considera discriminatoria la exigencia del conocimiento de los idiomas de las Comunidades Autónomas con carácter obligatorio, expreso o implícito. Esta doctrina jurisprudencial, en la que se tuvo especialmente en cuenta la Sentencia del Tribunal Constitucional de 26 de junio de 1986, que afirmó la constitucionalidad de la Ley Vasca 10/1982, en la que se establecía que los poderes públicos determinarían las plazas para las que sería preceptivo el conocimiento del castellano y el euskera, ha sido ampliada por la Sentencia del propio Tribunal Constitucional de 28 de febrero de 1991, según la cual no es inconstitucional el inciso final del artículo 34 de la Ley del Parlamento de Cataluña 17/1985, de 23 de julio, de la Función Pública de la Administración de la Generalidad, que esta-

blece, en referencia al personal al servicio de la misma, que en proceso de selección deberá acreditarse el conocimiento de la lengua catalana en su expresión oral y escrita. Entiende la sentencia que el propio principio de mérito y capacidad para el acceso a la función pública (artículo 103.3 de la Constitución) supone la carga para quien quiera acceder a ella de acreditar las capacidades, conocimientos e idoneidad exigibles para la función a la que aspira, por lo que la exigencia del conocimiento del idioma que es oficial en el territorio donde actúa la Administración a la que aspira a servir es perfectamente incluíble dentro de los méritos y capacidades requeridas. Dice la sentencia, sin embargo, que cuestión distinta es la proporcionalidad de esa exigencia, en función del tipo o nivel de la función o puesto a desempeñar, que viene impuesta por el artículo 23.2 de la Constitución, pues sería contrario al derecho de igualdad en el acceso a la función pública exigir un nivel de conocimiento del idioma cooficial de la Comunidad Autónoma que no guarde relación alguna con la capacidad requerida para desempeñar la función de que se trate.

»Contemplando la doctrina expuesta no puede afirmarse que resulten contrarios a ella los artículos 35 a 38 de la Ordenanza en su formulación general, puesto que, pese a su deficiente formulación, se limita a señalar: 1.º) que los trabajadores y funcionarios que contraten en lo sucesivo por el Ayuntamiento de Ursúbil para los puestos bilingües han de ser aptos para el desarrollo de su actividad; 2.º) que el conocimiento del euskera (según el texto literal) será considerado como mérito en las plazas en las que su conocimiento sea obligatorio (sic); y 3.º) que para poder acceder a un

*puesto (de trabajo), tanto en calidad de funcionario como en virtud de contrato laboral, será totalmente obligatoria la acreditación de que se posee el perfil lingüístico correspondiente a ese puesto de trabajo.*

*»Consecuentemente, aun corrigiendo la redacción que parece textualmente errónea y entendiendo que lo que quiere decir el artículo 36 de la Ordenanza es que el conocimiento del euskera es mérito para las plazas en las que no resulte obligatorio su conocimiento, ha de compartirse el criterio que parece subyacer en el razonamiento del Tribunal “a quo”, al*

*señalar para que la exigencia del euskera resultase contraria al artículo 23.2 CE, sería necesario, de acuerdo con la doctrina expuesta, conocer la concreta función o puestos de trabajo para los que se requiere tal conocimiento. Y en este sentido no puede tacharse de constitucionalmente ilegítimos unos principios formulados con la generalidad expuesta, que pueden ser o no contrarios al precepto constitucional según la aplicación que de ellos se haga, si se contemplan sin conexión con puestos o funciones determinadas o perfiles lingüísticos preceptivos para plazas determinadas.»*

Respecte d'aquests raonaments del Tribunal cal fer un parell d'observacions, reiterant el que ja hem apuntat en cròniques de jurisprudència anteriors. En primer lloc, que l'argumentació del Tribunal és poc sòlida en el sentit que parteix d'uns pressupòsits —que la llengua de la comunitat només pot ser un mèrit— i els modifica d'acord amb la doctrina del Tribunal Constitucional —que la llengua autonòmica pot constituir un requisit de capacitat—, per bé que amb poca convicció, en posar constantment l'èmfasi en el fet que la legitimitat de l'exigència s'ha de valorar atenent al caràcter concret de la plaça. En aquest sentit, dóna a entendre que en moltes places aquesta exigència no és procedent. I en segon lloc, caldria que, a part d'assumir sense contradiccions la doctrina constitucional, el Tribunal Suprem tingués present que l'exigència general de coneixement de l'idioma ja constitueix una pràctica generalitzada en l'accés a la funció pública en moltes comunitats autònomes. Esmentem com a exemple la previsió sobre la capacitació lingüística de l'article 11.3 de la Llei catalana 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística.

*Sentència del Tribunal Suprem de 14 d'octubre de 1998, Sala 3a, Secció 4a. Ponent: Eduardo Carrión Moyano. Rep. Ar. 7700.*

L'advocat de l'Estat impugna l'Acord de l'Ajuntament de Beasain (Guipúscoa) de 13 d'abril de 1989, relatiu a l'ús de l'idioma en el funcionament de la corporació. Els punts d'aquest Acord, proposat per Eusko Alkartasuna, eren els següents:

«1. Adherirse al acuerdo del Ayuntamiento de Aulestia (Vizcaya), cuyo literal no consta; 2. Así como lo ha hecho el Ayuntamiento de Aulestia, mediante un pleno, adherirse así mismo a los demás ayuntamientos que han acordado vivir y funcionar en euskara a través de Euskal Herria; 3. Proclamar que un ayuntamiento elegido democráticamente tiene derecho mediante un pleno para tomar la decisión de vivir y funcionar en euskara; 4. Ante los recursos que plantean los representantes del Estado contra la decisión del Ayuntamiento Pleno de Aulestia y cualquier otro adoptada demo-

cráticamente de vivir y funcionar en euskara, este Ayuntamiento de Beasain presentará contra recurso, porque el recurso de hoy contra el acuerdo democrático del Ayuntamiento Pleno de Aulestia, es el recurso contra el acuerdo que en su día este Pleno del Ayuntamiento de Beasain pueda tomar al euskaldunizarse en el pueblo de Beasain; los números 5, 6 y 7 se hallan referidos a apreciaciones sobre la representatividad política de las Autoridades del Estado, y en el núm. 8 se acuerda que se respetarán los derechos lingüísticos individuales y colectivos.»

L'advocat de l'Estat fonamenta la impugnació de l'acord davant del tribunal de primera instància bàsicament en la infracció dels articles 3, 4, 6.1, 8.1 i 2 de la Llei 10/1982, sobre la normalització de l'ús de l'èuscar, en la mesura que preveuen la cooficialitat del castellà i l'èuscar, com també la vulneració de l'article 14 de la Constitució, perquè l'Acord discrimina el dret dels ciutadans a ser atesos en castellà. La sala d'instància va desestimar el recurs en entendre que no hi havia voluntat de l'Ajuntament d'emprar el basc de forma exclusiva i exclouent del castellà. Redundant en la mateixa idea, el lletrat de l'Estat expressa en el recurs d'apel·lació la voluntat d'excloure el castellà, i a aquest efecte, cita frases esparses pronunciades en el Ple municipal. El Tribunal Suprem rebutja aquests arguments i ratifica la decisió del Tribunal Superior de Justícia.

«Las opiniones vertidas por los asistentes a la sesión en el debate de la moción a resultas de la que se adoptó el acuerdo impugnado, no forman parte de la decisión municipal, por lo que tales extremos no pueden fundar en derecho una eficaz impugnación; y aun examinando el contenido del debate, en el mismo se observa que precisamente las frases que alega la representación del Estado como determinantes de la infracción, que luego expone, no tienen otro significado real y comprobable por su lectura, que alusiones del promovente a las dificultades y

carencias que tiene el uso corriente del idioma Vasco en la propia tierra Vasca.

»Lo verdaderamente decisivo en la cuestión propuesta es que a diferencia del silencio que mantienen los siete primeros puntos del acuerdo, copiados al parecer del que adoptó en su día el Ayuntamiento de Aulestia, es que el acuerdo ahora impugnado del de Beasain, adiciona un punto expresando que se respetarán los derechos lingüísticos individuales y colectivos, que es salvaguarda del uso de otros idiomas oficiales, entre ellos el Castellano [sic], en los términos estableci-

*dos en el art. 3 de la Constitución Española, art. 6.1 del Estatuto de Autonomía del País Vasco y los arts. 3, 6.1, 8.1 y 2 de la Ley del Parlamento Vasco 10/1982 sobre normalización del Euskera, cuyos preceptos de esta última reseñados, han sido declarados acordes con la CE por la Sentencia del TC 82/1986, de 26 de junio.*

*»Excluido del acuerdo impugnado el uso único y obligatorio del uso [sic] idioma Vasco en el funcionamiento interno y externo del Ayuntamiento de Beasain y*

*salvaguardados los derechos individuales y colectivos en cuanto al uso del idioma conforme al sistema jurídico vigente, no puede afirmarse que el tenor del acuerdo impugnado infrinja las normas de la Constitución, Estatuto de Autonomía y Ley del Parlamento Vasco antes reseñadas y que como tales cita en la segunda alegación impugnatoria el Abogado del Estado, lo que determina la desestimación del recurso de apelación que articula, dado el nivel general en que tal acuerdo se adoptó» (FJ 3).*

Posem en relleu una sèrie de consideracions que efectua la Sentència que a parer nostre són interessants. En primer lloc, rebutja la impugnació de l'advocat de l'Estat respecte a les opinions expressades pels assistents al Ple, atès que, lògicament, no formen part de l'Acord. En aquest sentit, el Tribunal, encara que sigui de passada, posa èmfasi a considerar que les opinions referides anaven encaminades a evidenciar les dificultats i mancances del basc en la mateixa *Euskal Herria*. La referència que fa la Sentència a aquestes dificultats —producte d'una històrica minorització lingüística— és una obvietat lamentable que el Suprem sovint ha oblidat, i, alhora, la constatació d'aquesta realitat constitueix un bon punt de partida per prendre un decisió assenyada.

A partir d'aquí, la Sentència argumenta la legitimitat de l'Acord sobre dues bases: la clàusula de l'Acord que preveu el respecte dels drets lingüístics individuals i col·lectius i el caràcter general que aquest adopta. De tot això dedueix el Tribunal que l'Acord no vulnera l'ordenament i exclou l'ús obligatori del basc en el funcionament intern i extern de l'Ajuntament. Al nostre entendre, aquest raonament no és gaire encertat, atès que, prevegi o no l'Acord la salvaguarda dels drets lingüístics, aquests s'entenen directament emparats per la legislació vigent. Per tant, a diferència del que sembla desprendre's de la resolució del Suprem —que si no hi hagués la clàusula de salvaguarda de drets lingüístics l'Acord seria nul— entenem que aquesta clàusula, si no hi fos, s'hauria de sobreentendre, en virtut del principi d'interpretació integradora de l'ordenament jurídic. En definitiva, el que importa és si hi ha una contravenció concreta de l'ordenament, i dels drets que aquest atorga. Si no és així, perquè les previsions de l'Acord tenen un caràcter principal, efectivament no es vulnera cap norma constitucional, estatutària o legal. Tal com assenyala una doctrina constitucional

consolidada, la hipotètica aplicació esbiaixada d'una norma no en determina la inconstitucionalitat —il·legalitat, també, en aquest cas.

*Resolució de la Direcció General dels Registres i del Notariat de 20 de febrer de 1998. Boletín Informativo del Ministerio de Justicia núm. 1829, pàg. 106.*

En aquesta resolució la Direcció General revoca la interlocutòria del jutge encarregat del Registre Civil de Burgos que denegava el canvi del nom «*Oliverio*» per «*Oliver*» perquè constituïa un canvi mínim. La DGRN entén que el canvi s'ha d'acceptar perquè és força substancial (canvien dues vocals!) i perquè és la forma catalana correcta. Només volem deixar constància d'aquest curiós efecte extraterritorial del català, el qual permet a uns pares de Burgos canviar el nom castellà del seu fill pel seu equivalent en anglès. Possiblement hi ha mecanismes més fàcils.

*Resolució de la Direcció General dels Registres i del Notariat de 27 de febrer de 1998. Boletín Informativo del Ministerio de Justicia núm. 1829, pàg. 121.*

Es tracta de la consignació de la «i» entre els cognoms dels ciutadans catalans en l'assentament del Registre Civil, qüestió aquesta ja resolta per la Sentència del Tribunal Suprem de 26 de gener de 1993. En aquest cas la jutgessa encarregada del Registre Civil de Balaguer denegava la consignació de la partícula copulativa en l'assentament registral. La Direcció General estableix el següent:

«III. Ahora bien, esa copulativa no constituye simplemente una fórmula registral para separar el primer apellido del segundo, sino que forma parte integrante de los apellidos de los catalanes (cfr. las Sentencias citadas en los vistos y, más recientemente, el artículo 19 de la Ley catalana de 7 de enero de 1998), es decir, de quienes tengan la vecindad civil catalana (cfr. arts. 14 y 16 CC y la Resolución de 16 de agosto de 1993), por ser materia perteneciente al estatuto personal.

»IV. Siendo esto así, ha de ser posi-

ble que, como señaló la Resolución de 15 de febrero de 1994, sin necesidad de expediente, en los casos en que en las inscripciones de nacimiento de catalanes no conste esa conjunción "i" entre los apellidos, puede completarse el asiento añadiendo esa conjunción, mediante la simple declaración de persona cuya vecindad civil catalana se presume (cfr. art. 68 LRC), puesto que consta ya por ley la existencia del derecho que quiere reflejarse en la inscripción.»

*Resolució de la Direcció General dels Registres i del Notariat d'11 de maig de 1998. Boletín Informativo del Ministerio de Justicia núm. 1835, pàg. 87-88.*

La Direcció General resol el recurs d'un ciutadà de Tàrrega que havia promogut un expedient per canviar el primer cognom «Castañé» pel correcte amb grafia catalana «Castanyer». El jutge encarregat del Registre Civil havia desestimat la pretensió sobre la base de la inexistència de justa causa, atesos el principi d'immutabilitat del cognom i l'interès públic de la matèria. La DGRN decideix autoritzar el canvi de cognom i fonamenta la resolució de la manera següent:

*«Esta cuestión debe ser resuelta afirmativamente. Se trata, en efecto, de una pequeña modificación, con ligera alteración fonética, de un apellido que pertenece legítimamente al promotor y por el que es conocido en la forma que solicita, de modo que la petición cumple todos los requisitos exigidos por el artículo 57 de la Ley y 205 de su Reglamento, estando comprendida la modificación de los amplios límites marcados por el artículo 206.»*

D'altra banda, afirma que la competència per aquests canvis correspon a la Direcció General i no al jutge encarregat, i per això revoca la resolució del jutge.

Deixant a banda l'encert de la decisió final, cal notar que la fonamentació del canvi és ben fleble, perquè dona com a motiu un canvi fonètic, quan el que resulta evident és que la raó per al recurrent és l'adaptació del seu cognom a la grafia catalana correcta. És més, per a molts catalanoparlants aquests canvi fonètic ni tan sols existeix. Per un altre costat, la resolució no fa cap referència a la previsió de l'article 19.2 de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, que preceptua que per a un canvi d'aquestes característiques és suficient una manifestació davant l'encarregat del Registre —i per tant, ni tan sols genera expedient—. En aquest sentit, el Decret 208/1998, de 30 de juliol, pel qual es regula l'acreditació de la correcció lingüística dels noms i cognoms —certament posterior a la data de la Resolució—, torna a reiterar que la constància registral de forma normativament correcta del nom i cognoms només cal una «simple manifestació». Caldrà veure, doncs, quin serà el criteri que adoptarà la Direcció General en aquesta matèria.